Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie zaś Zilpy, służącej Lei: Gad i Aszer. Ci są synami Jakuba, którzy urodzili mu się w Padan-Aram.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Zilpy, służącej Lei, to Gad i Aszer. Ci synowie Jakuba urodzili mu się w Padan-Aram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Zilpy, służącej Lei: Gad i Aszer. To *są* synowie Jakuba, którzy mu się urodzili w Paddan-Aram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie też Zelfy, służebnicy Lii: Gad i Aser. Ci są synowie Jakóbowi, którzy mu się urodzili w Padanie Syryjskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Zelfy, sługi Lijej: Gad i Aser. Ci są synowie Jakobowi, którzy się mu urodzili w Mezopotamijej Syryjskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz synowie Zilpy, niewolnicy Lei: Gad i Aser. Są to synowie Jakuba, którzy mu się urodzili w Paddan-Aram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Zylpy, służącej Lei: Gad i Aszer. To są synowie Jakuba, którzy urodzili mu się w Paddan-Aram. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Zilpy, służącej Lei: Gad i Aser. Oni są synami Jakuba, którzy mu się urodzili w Paddan-Aram. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Zilpy, służącej Lei: Gad i Aser. To są właśnie synowie Jakuba, którzy mu się urodzili w Paddan-Aram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a synami Zilpy, służebnicy Lei, byli Gad i Aszer. To są synowie Jakuba, którzy urodzili mu się w Paddan-Aram. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I synowie Zilpy, służącej Lei, [to] Gad i Aszer. To są synowie Jaakowa, którzy urodzili mu się w Padan Aram. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Зелфи рабині Лії: Ґад і Асир. Це сини Якова, які народилися йому в сирійській Месопотамії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Zylpy, służebnicy Lei: Gad i Aszer. Ci są synami Jakóba, którzy mu się urodzili w Paddan–Aram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami urodzonymi przez Zilpę, służącą Lei, byli: Gad i Aszer. Są to synowie Jakuba, którzy mu się urodzili w Paddan-Aram. |

1. 1) Przypadek uogólnienia. Ściśle rzecz biorąc, Beniamin nie urodził się w Padan-Aram. [↑](#footnote-ref-2)